Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, gdybyś zechciał, Boże, zabić bezbożnego!\* A (wy), ludzie\*\* żądni krwi, odstąpcie\*\*\* ode mnie! –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, gdybyś zechciał, Boże, rozprawić się z bezbożnym! Dość mam już ludzi czyhających na krew, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgładzisz, Boże, niegodziwego; niech odstąpią ode mnie ludzie krwawi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabiłlibyś, o Boże! niezbożnika, tedyćby mężowie krwawi odstąpili odemnie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli, Boże, pobijesz grzeszniki, mężowie krwawi odstąpcie ode mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Boże, obyś zgładził bezbożnego, niech krwawi mężowie idą precz ode mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, gdybyś zechciał, o Boże, zabić bezbożnika! Niech odstąpią ode mnie mężowie krwi chciwi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże, obyś zgładził bezbożnego i sprawił, by zbrodniarze odstąpili ode mnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże, obyś raczył zgładzić bezbożnika, a wy, ludzie krwawi, odstąpcie ode mnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obyś chciał zgładzić, Boże, niezbożnego, niech odstąpią ode mnie ludzie krwi żądni, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybyś zgładził, Boże, niegodziwego; wara ode mnie mężom krwawym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O, gdybyś zechciał, Boże, uśmiercić niegodziwca! Wówczas odstąpią ode mnie ludzie winni krwi, |

1. 1) <x>300 12:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) A (wy), ludzie MT: Ludzie 11QPs a G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) odstąpcie MT G: odstąpiliby 11QPs a. [↑](#footnote-ref-4)